

**GCSE**  
**CLASSICAL GREEK**  
**Greek Translation**  
**Specimen Paper**

**B402**

Time: 1 hour

Candidates answer on the question paper.

**Additional materials:**  
None

Candidate  
Forename

Candidate  
Surname

Centre  
Number

--	--	--	--	--

Candidate  
Number

--	--	--	--	--

## INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Write your name in capital letters, your Centre Number and Candidate Number in the boxes above.
- Use blue or black ink. Pencil may be used for graphs and diagrams only.
- Read each answer carefully and make sure you know what you have to do before starting your answer.
- Answer **either** Section A **or** Section B.
- Do not write in the bar codes.
- Do not write outside the box bordering each page.
- Write your answer to each question in the space provided.

## INFORMATION FOR CANDIDATES

- The number of marks for each question is given in brackets [ ] at the end of each question or part question.
- The total number of marks for this paper is 60.

This document consists of 7 printed pages and 1 blank page.

**[Turn over]**

Answer **either** Section A or Section B.

### Section A

#### 1 Translate the following passage into English.

*King Darius of Persia, on campaign in Scythia, has reached the river Ister. He leaves the Ionians (his unwilling subjects) in charge of the bridge of boats at the river crossing and goes further into Scythia. When he tries to leave, the Scythians cut off his retreat at the bridge and urge the Ionians to desert.*

ὁ δὲ Δαρεῖος, βουλόμενος κολάζειν τοὺς ἐνοίκους, εἰσέβαλεν εἰς τὴν Σκυθικήν, καὶ τῆς στρατιᾶς αὐτοῦ τὸν Ἰστρον διαβάσης, ἐκέλευσε τοὺς Ἴωνας μένοντας φυλάσσειν τὰς ναῦς, ἀγγέλλων ὅτι, ἐὰν αὐτὸς μὴ ἐπανελθῇ ἐξήκοντα ἡμερῶν, ἐξεσται αὐτοῖς ἀναχωρεῖν.

ὕστερον δέ, ἐπεὶ ὁ Δαρεῖος οὐκ ἐνίκησε τοὺς Σκύθας, ἔδοξεν αὐτῷ ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς χώρας. ἀλλ' οἱ Σκύθαι, μαθόντες τί πράσσοι καὶ τάχιστα πορευθέντες, πρῶτοι ἀφίκοντο εἰς τὴν σχεδίαν.

ἐκεῖ δ' ἐπειρῶντο πείθειν τοὺς Ἴωνας λύειν τὴν σχεδίαν, εἶπον γὰρ ὅτι αὐτοὺς οὐ χρὴ ἐνθάδε μένειν ἀλλὰ, λύσαντας αὐτήν, οἴκαδε ἐπανελθεῖν.

οἱ γὰρ Σκύθαι ἔμελλον χρήσεσθαι τῷ Δαρείῳ οὕτω κακῶς ὥστε αὐτὸν μὴ ἄλλον πόλεμον μηδέποτε ἀναιρήσεσθαι.

οἱ δ' Ἴωνες, καίπερ φοβούμενοι τὸν βασιλέα, ἤρξαντο κόπτειν τὸ τῆς σχεδίας πρῶτον μέρος, παραινούντες τοῖς Σκύθαις διώξαι τοὺς πολεμίους.

ἐπεὶ δ' οἱ Πέρσαι εἰς τὸν Ἰστρον ἐπῆλθον, τῶν Σκυθῶν οὐκέτι παρόντων, ἡ σχεδία αὖθις ἐζεύχθη ὑπὸ τῶν Ἰώνων, καὶ οὐδενὸς κωλύοντος, οἱ Πέρσαι ἀσφαλῶς διέβησαν. ἀλλ' εἰ οἱ Ἴωνες αὐτοῖς μὴ ἐβοήθησαν, οὐκ ἂν ἔφυγον.

#### Names

Δαρεῖος, Δαρείου, ὁ  
Σκυθική, Σκυθικῆς, ἡ  
Ἰστρος, Ἰστρον, ὁ  
Ἴωνες, Ἰώνων, οἱ  
Σκύθαι, Σκυθῶν, οἱ  
Πέρσαι, Πέρσων, οἱ

Darius  
Scythia  
the river Ister  
the Ionians  
the Scythians  
the Persians

#### Vocabulary

ἐπανέρχομαι  
ἐξήκοντα  
σχεδία, σχεδίας, ἡ  
οἴκαδε adv.  
χράομαι + dat.  
ἀναιρέομαι  
μέρος, μέρους, τό  
παραινέω + dat.  
οὐκέτι adv.  
πάρειμι  
ζεύγνυμι (aor. passive ἐζεύχθην)

I return  
sixty  
bridge of boats  
home, to home  
I treat  
I start, undertake  
part  
I advise  
no longer  
I am present  
I join up, reunite

**. [Turn over**



**BLANK PAGE**

**Section B is on the next page.**

**[Turn over**

**Do not answer Section B if you have already answered Section A.**

### Section B

Answer questions 2 and 3.

#### 2 Translate the following passage into English.

*King Darius of Persia, on campaign in Scythia, has reached the river Ister. He leaves the Ionians (his unwilling subjects) in charge of the bridge of boats at the river crossing and goes further into Scythia. When he tries to leave, the Scythians cut off his retreat at the bridge and urge the Ionians to desert.*

ὁ δὲ Δαρεῖος, βουλόμενος κολάζειν τοὺς ἐνόικους, εἰσέβαλεν εἰς τὴν Σκυθικὴν. καὶ τῆς στρατιᾶς αὐτοῦ τὸν Ἰστρον διαβάσης, ἐκέλευσε τοὺς Ἴωνας μένοντας φυλάσσειν τὰς ναῦς, ἀγγέλλων ὅτι, ἐὰν αὐτὸς μὴ ἐπανελθῇ ἐξήκοντα ἡμερῶν, ἐξεστὶ αὐτοῖς ἀναχωρεῖν.

ὕστερον δέ, ἐπεὶ ὁ Δαρεῖος οὐκ ἐνίκησε τοὺς Σκύθας, ἔδοξεν αὐτῷ ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς χώρας. ἀλλ' οἱ Σκύθαι, μαθόντες τί πράσσοι καὶ τάχιστα πορευθέντες, πρῶτοι ἀφίκοντο εἰς τὴν σχεδίαν.

ἐκεῖ δ' ἐπειρῶντο πείθειν τοὺς Ἴωνας λύειν τὴν σχεδίαν. εἶπον γὰρ ὅτι αὐτοὺς οὐ χρὴ ἐνθάδε μένειν ἀλλὰ, λύσαντας αὐτήν, οἴκαδε ἐπανελθεῖν.

#### Names

Δαρεῖος, Δαρείου, ὁ  
Σκυθική, Σκυθικῆς, ἡ  
Ἰστρος, Ἰστρον, ὁ  
Ἴωνες, Ἴωνων, οἱ  
Σκύθαι, Σκυθῶν, οἱ

Darius  
Scythia  
the river Ister  
the Ionians  
the Scythians

#### Vocabulary

ἐπανέρχομαι  
ἐξήκοντα  
σχεδία, σχεδίας, ἡ  
οἴκαδε adv.

I return  
sixty  
bridge of boats  
home, to home

.....

.....

.....

.....

.....

.....



**3** Translate the following sentences into Greek.

- (a) The messenger said that the enemy had fled to the sea.

.....  
..... [4]

- (b) The woman is so wise that everyone admires her.

.....  
..... [4]

- (c) The Athenians sent brave men to guard the island.

.....  
..... [4]

- (d) Having saved the master, the slaves received many gifts.

.....  
..... [4]

- (e) The king thinks that he will defeat the Greeks quickly.

.....  
..... [4]

- (f) The general will order the soldiers to attack the city.

.....  
..... [4]

**Section B Total [60]**



BLANK PAGE

SPECIMEN

**BLANK PAGE***Copyright Acknowledgements:*

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (OCR) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest opportunity.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.

The maximum mark for this paper is 60.

SPECIMEN

Section A		
Question Number	Answer	Max Mark
1	<p>Translate the following passage into English.</p> <p><b>King Darius of Persia, on campaign in Scythia, has reached the river Ister. He leaves the Ionians (his unwilling subjects) in charge of the bridge of boats at the river crossing and goes further into Scythia. When he tries to leave, the Scythians cut off his retreat at the bridge and urge the Ionians to desert.</b></p> <p>1 ὁ δὲ Δαρεῖος, βουλόμενος κολάζειν τοὺς ἐνοίκους, εἰσέβαλεν εἰς τὴν Σκυθικὴν</p> <p>2 καὶ τῆς στρατιᾶς αὐτοῦ τὸν Ἴστρον διαβάσης</p> <p>3 ἐκέλευσε τοὺς Ἴωνας μένοντας φυλάσσειν τὰς ναῦς</p> <p>4 ἀγγέλλων ὅτι, ἐὰν αὐτὸς μὴ ἐπανελθῇ ἐξήκοντα ἡμερῶν, ἔξεσται αὐτοῖς ἀναχωρεῖν</p> <p>5 ὕστερον δέ, ἐπεὶ ὁ Δαρεῖος οὐκ ἐνίκησε τοὺς Σκύθας,</p> <p>6 ἔδοξεν αὐτῷ ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς χώρας.</p> <p>7 ἀλλ' οἱ Σκύθαι, μαθόντες τί πράσσοι καὶ τάχιστα πορευθέντες, πρῶτοι ἀφίκοντο εἰς τὴν σχεδίαν.</p> <p>8 ἐκεῖ δ' ἐπειρῶντο πείθειν τοὺς Ἴωνας λύειν τὴν σχεδίαν.</p> <p>9 εἶπον γὰρ ὅτι αὐτοὺς οὐ χρὴ ἐνθάδε μένειν ἀλλὰ, λύσαντας αὐτήν, οἴκαδε ἐπανελθεῖν.</p> <p>10 οἱ γὰρ Σκύθαι ἔμελλον χρήσεσθαι τῷ Δαρείῳ οὕτω κακῶς</p> <p>11 ὥστε αὐτὸν μὴ ἄλλον πόλεμον μηδέποτε ἀναιρήσεσθαι</p> <p>12 οἱ δ' Ἴωνες, καίπερ φοβούμενοι τὸν βασιλέα, ἤρξαντο κόπτειν τὸ τῆς σχεδίας πρῶτον μέρος</p> <p>13 παραινοῦντες τοῖς Σκύθαις διῶσαι τοὺς πολεμίους</p> <p>14 ἐπεὶ δ' οἱ Πέρσαι εἰς τὸν Ἴστρον ἐπῆλθον, τῶν Ἐκυθῶν οὐκέτι παρόντων, ἡ σχεδία αὐτοῖς ἐξεύχθη ὑπὸ τῶν Ἰώνων</p> <p>15 καὶ οὐδενὸς κωλύοντος, οἱ Πέρσαι ἀσφαλῶς διέβησαν. ἀλλ' εἰ οἱ Ἴωνες αὐτοῖς μὴ ἐβοήθησαν, οὐκ ἂν ἐφυγον.</p> <p>The passage has been divided into 15 sections, worth 4 marks each. Marks for each section should be awarded as follows.</p> <p><b>[4] Perfectly accurate</b>  <b>[3] Overall sense correct; minor error(s) (eg tense, number)</b>  <b>[2] Part correct; overall sense lacking/unclear</b>  <b>[1] Not coherent; isolated knowledge of vocabulary only</b>  <b>[0] Totally incorrect or omitted</b></p> <p>N.B. Consequential errors should not be penalised.</p> <p>A total mark for the passage (maximum 60) should be recorded.</p>	
Section A Total		[60]

Section B		
Question Number	Answer	Max Mark
2	<p>Translate the following passage into English.</p> <p><b>King Darius of Persia, on campaign in Scythia, has reached the river Ister. He leaves the Ionians (his unwilling subjects) in charge of the bridge of boats at the river crossing and goes further into Scythia. When he tries to leave, the Scythians cut off his retreat at the bridge and urge the Ionians to desert.</b></p> <p>1 ὁ δὲ Δαρεῖος, βουλόμενος κολάζειν τοὺς ἐνοίκους, εἰσέβαλεν εἰς τὴν Σκυθικὴν</p> <p>2 καὶ τῆς στρατιᾶς αὐτοῦ τὸν Ἰστρον διαβάσης</p> <p>3 ἐκέλευσε τοὺς Ἴωνας μένοντας φυλάσσειν τὰς ναῦς</p> <p>4 ἀγγέλλων ὅτι, ἐὰν αὐτὸς μὴ ἐπανελθῇ ἐξήκοντα ἡμερῶν, ἔξεσται αὐτοῖς ἀναχωρεῖν</p> <p>5 ὕστερον δέ, ἐπεὶ ὁ Δαρεῖος οὐκ ἐνίκησε τοὺς Σκύθας,</p> <p>6 ἔδοξεν αὐτῷ ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς χώρας.</p> <p>7 ἀλλ' οἱ Σκύθαι, μαθόντες τί πράσσοι καὶ τάχιστα πορευθέντες, πρῶτοι ἀφίκοντο εἰς τὴν σχεδίαν.</p> <p>8 ἐκεῖ δ' ἐπειρῶντο πείθειν τοὺς Ἴωνας λύειν τὴν σχεδίαν.</p> <p>9 εἶπον γὰρ ὅτι αὐτοὺς οὐ χρὴ ἐνθάδε μένειν, ἀλλὰ, λύσαντας αὐτήν, οἴκαδε ἐπανελθεῖν.</p> <p>The passage has been divided into 9 sections, worth 4 marks each. Marks for each section should be awarded as follows.</p> <p>[4] Perfectly accurate  [3] Overall sense correct; minor error(s) (eg tense, number)  [2] Part correct; overall sense lacking/unclear  [1] Not coherent; isolated knowledge of vocabulary only  [0] Totally incorrect or omitted</p> <p>N.B. Consequential errors should not be penalised.</p>	
	A total mark for the passage (maximum 36) should be recorded.	[36]

Section B		
Question Number	Answer	Max Mark
3	Translate the following sentences into Greek.	
(a)	<p><b>The messenger said that the enemy had fled to the sea.</b>          ὁ ἄγγελος εἶπεν ὅτι οἱ πολέμισι φύγοιεν πρὸς τὴν θάλασσαν.</p>	[4]
(b)	<p><b>The woman is so wise that everyone admires her.</b>          ἡ γυνὴ οὕτω σοφὴ ἐστὶν ὥστε πάντες αὐτὴν θαυμάζουσιν.</p>	[4]
(c)	<p><b>The Athenians sent brave men to guard the island.</b>          οἱ Ἀθηναῖοι ἐπεμψαν ἀνδρείους (ἄνδρας) ἵνα φυλάξειαν τὴν νῆσον.</p>	[4]
(d)	<p><b>Having saved the master, the slaves received many gifts.</b>          σώσαντες τὸν δεσπότην, οἱ δούλοι ἐδέξαντο πολλὰ δῶρα.</p>	[4]
(e)	<p><b>The king thinks that he will defeat the Greeks quickly.</b>          ὁ βασιλεὺς νομίζει νικῆσειν τοὺς Ἕλληνας ταχέως.</p>	[4]
(f)	<p><b>The general will order the soldiers to attack the city.</b>          ὁ στρατηγὸς κελεύσει τοὺς στρατιώτας προσβάλλειν τῇ πόλει.</p>	[4]
	<p>[4] Perfectly accurate            [3] One serious or several minor errors of accident, syntax or vocabulary            [2] Overall sense conveyed, despite errors of accident, syntax and vocabulary            [1] Isolated knowledge of vocabulary            [0] No correct Greek or no work attempted</p> <p>N.B. consequential errors should not be penalised</p> <p>There are many acceptable ways of translating the English sentences into correct Greek. One example for each sentence is given above. Examiners must accept other versions that accurately render the meaning into Greek.</p>	
Section B Total		[60]
Paper Total		[60]

**Assessment Objectives Grid**

<b>Question</b>	<b>AO1</b>	<b>Total</b>
<b>1</b>	60	<b>60</b>
<b>2</b>	36	<b>36</b>
<b>3</b>	24	<b>24</b>
<b>Totals</b>	<b>60</b>	<b>60</b>

BLANK PAGE

SPECIMEN